

Voluntariado Literário

o projecto Página-a-Página

Por:
Rita Farinha



Exponor – 16 Abril 2010

Voluntariado

“Success is a science; if you have the conditions, you get the result.”

Oscar Wilde

O projecto conta com voluntários espalhados um pouco por todo o mundo, principalmente Portugal, Brasil, França e Luxemburgo.

Contexto do Projecto

Projecto Gutenberg (PG)
[www.gutenberg.org/pt]

Projecto Distributed Proofreaders (DP)
[www.pgdp.net]

Projecto Página a Página (P-a-P)
[pagina-a-pagina.blogspot.com]

O P-a-P surgiu em 2004 como forma de promover a revisão de obras no domínio público em língua portuguesa

O que é o P-a-P?

Sítio de apoio aos Voluntários de Língua Portuguesa do Projecto DP

- ✓ Divulgação
- ✓ Estatísticas
- ✓ Esclarecimento de dúvidas
- ✓ Newsletters
- ✓ Revisão de obras através do DP



<http://pagina-a-pagina.blogspot.com>

A Revisão

Efectuada totalmente *em linha*, sem *download* de programas

- ✓ Comparação OCR/Imagem
- ✓ Revisão efectuada por pelo menos 5 voluntários

Criação de e-book – txt e html

The screenshot displays a web browser window with the URL `http://www.pgdp.net/c/tools/proofers/proof.php?projectid=projectID4608f3e479942&proj_state=F2.proj_avail`. The main content area shows a scanned image of a page with the text: (50)
suave, e ligeira. A' medida que as Artes hião subindo se foi procurando a variedade. Mas os vestidos tem sido sempre considerados como hum tecido ligeiro, cujas pregas não devião ser nem amontoadas, nem carrichosamente dispersas.

Below the image is a text editor with the same text, where several words are underlined in red, indicating corrections or errors: hião, tecido, devião, and carrichosamente. The interface includes several control buttons: "Save as 'In Progress'", "Save as 'Done' & Proofread Next Page", "Save as 'Done'", "Stop Proofreading", "Switch to Vertical", "Show All Text", "Return Page to Round", and "WordCheck".

At the bottom, there is a status bar showing "Page: 126 — F1: [disgrace](#) View: [Project Comments](#) | [Image](#)" and "Image Resize: -25% +25% Original". A rich text editor toolbar is visible with options for bold, italic, underline, and other text formatting. A "HELP" button is also present.

At the very bottom of the browser window, there is a footer with the text "Concluído" on the left and "DPStat" on the right.

O porquê do OCR / da revisão

- ✓ Permitir o acesso a pessoas com deficiência visual (através de software que lê txt/HTML)
- ✓ TXT/HTML é mais leve do que obras digitalizadas
- ✓ Aplicação a novos recursos de leitura de e-books (ex: Kindle)
- ✓ Permitir a pesquisa de texto nas obras
- ✓ Possibilidade de extracção de excertos da obra para trabalhos académicos e semelhantes
- ✓ Preservação da língua portuguesa – Facilitar o estudo da língua

Era **urna**
vez...

O OCR automático reconhece apenas 90% dos caracteres (no melhor dos casos), sendo necessária a revisão humana.

O Página-a-Página

Wikipedia

Parceiros

Estatísticas

Objectivos

Curiosidades

Wikipedia

Parcerias

Estatísticas

Objectivos

Curiosidades

Semelhanças:

- ✓ Projecto *em linha*
- ✓ Projecto multi-idioma
- ✓ Utilização simples e intuitiva
- ✓ Sem *downloads* de programas
- ✓ Sistema voluntário/distribuído
- ✓ Promoção de cultura
- ✓ Disponibilização livre de conteúdos



A Wikipédia contém ligações, nas páginas dos autores, para as obras concluídas disponíveis no Projecto Gutenberg.

Wikipedia

Parcerias

Estatísticas

Objectivos

Curiosidades

Entidades:

- ✓ Biblioteca Nacional Digital
- ✓ Inraneia - Sistemas de Informação, Lda
- ✓ Centro de Estudos Ataíde Oliveira (Univ. do Algarve)
- ✓ Projecto Natura (Univ. do Minho)
- ✓ University of Toronto Libraries

Fornecimento de obras

Projectos em parceria

Alojamento de ficheiros

Divulgação



O Projecto Dicionário resultou num Dicionário Online que em breve estará disponível também em formato Wiki [<http://dicionario-aberto.net>]

Wikipedia

Parcerias

Estatísticas

Objectivos

Curiosidades

✓ Números Gerais (a 14 Abr. 2010)

289 Voluntários

419 Obras no PG-pt

597 Participantes

153 Através do P-a-P/DP

12163 Páginas em 2010

Ano	Págs.
2005	17870
2006	33114
2007	70200
2008	50748
2009	44688



Neste momento, estão 13 obras em processamento e mais de 100 obras em espera.

Wikipedia

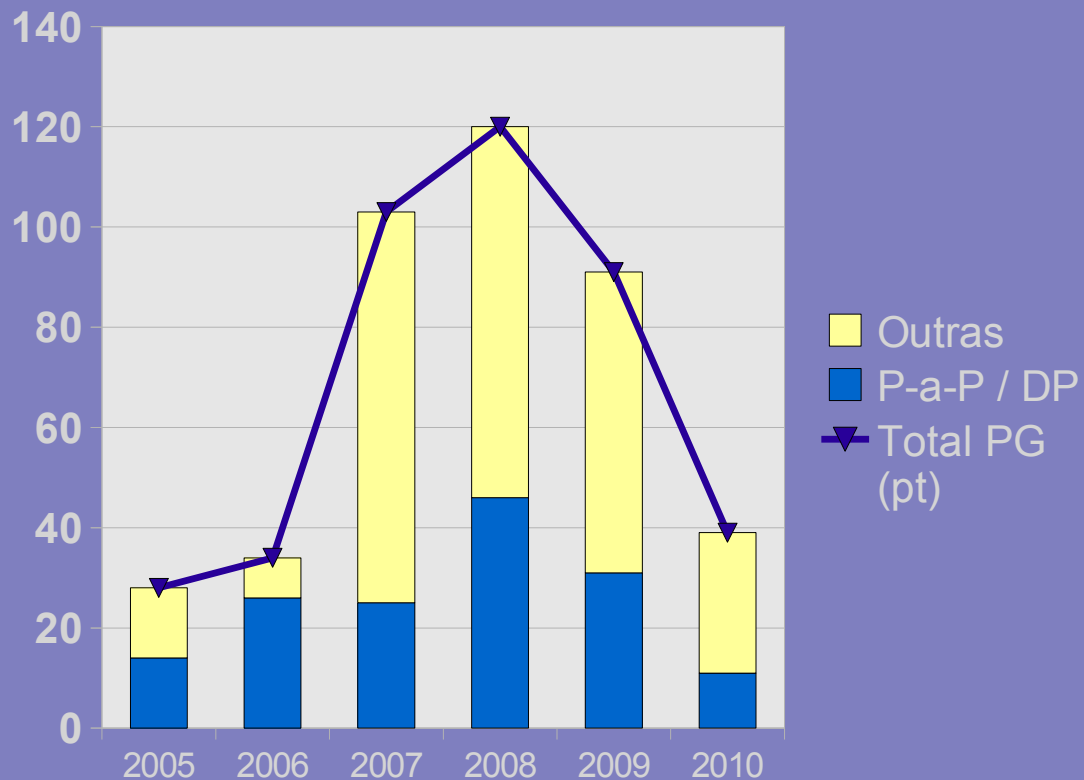
Parcerias

Estatísticas

Objectivos

Curiosidades

✓ Resultados em e-books



Wikipedia

Parcerias

Estatísticas

Objectivos

Curiosidades

Objectivos para 2010

- ✓ 50000 páginas revistas em livros de língua portuguesa (+ 5312 que em 2009)
- ✓ 300 voluntários (+ 30 que em 2009)
- ✓ 50 livros publicados no sítio do Projecto Gutenberg com origem no DP (+ 17 do que os que conseguimos em 2009)

**Início de um grande projecto:
Projecto Periódico**

Wikipedia

Parcerias

Estatísticas

Objectivos

- ✓ A obra em língua portuguesa mais descarregada

**“Noções elementares de archeologia”
(Joaquim Possidónio Narciso da Silva)**

- ✓ O autor lusófono com mais obras disponíveis

Camilo Castelo Branco

Curiosidades

- ✓ A maior obra trabalhada tinha mais de 2000 páginas

**Novo Dicionário da Língua Portuguesa
(1913)**

Em média, por mês contamos com a ajuda de 42 voluntários activos, o que resulta na revisão de cerca de 3600 páginas mensais.

Como Ajudar?

✓ Ler e Rever

1. Registo > 2. Ler Regras > 3. Começar a Rever

Lema : "Rever uma página por dia"

No início, não deverá demorar mais de 12 minutos a rever uma página, tempo que será reduzido com a prática.

✓ Divulgar

Boca a Boca | Blogues | Facebook | Twitter | Imprensa

Disponível para esclarecimentos adicionais.

Obrigada !